

## The Poems

### Erster Gesang:

Tung Jen / Gemeinschaft (Kommentar zum I Ging von Kung Tse)

Das Leben führt den ernsten Mann auf bunt  
verschlungenem Pfade.  
Oft wird gehemmt des Laufes Kraft, dann wieder geht's  
gerade.  
Hier mag sich ein beredter Sinn in Worten frei ergießen,  
Dort muss des Wissens schwere Last in Schweigen sich  
verschließen.  
Doch wo zwei Menschen einig sind in ihrem innern  
Herzen,  
Da brechen sie die Stärke selbst von Eisen oder Erzen.  
Und wo zwei Menschen sich im innern Herzen ganz  
verstehn,  
Sind ihre Worte süß und stark, wie Duft von Orchideen.

### 1<sup>st</sup> Song:

T'ung Jen / Fellowship (I Ching commentary by Confucius)

Life leads the serious man on a slung colourful path.  
Often movement's strength gets impeded, then again it goes  
straight.  
Here a mind of talk might in words free flow.  
There knowledge's heavy burden has to lock itself in  
silence.  
Yet, where two humans agree in their hearts  
There they break the solidness of iron and bronze.  
And where two humans deep in their hearts all understand  
each other,  
Their words are sweet and strong like orchids' fragrance.

### Zweiter Gesang:

Nähe des Geliebten (J. W. v. Goethe, Kontrafaktur nach  
Friederike Brun: Ich denke dein)

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer  
Vom Meere strahlt.  
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer  
In Quellen malt.  
Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege  
Der Staub sich hebt;  
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege  
Der Wanderer bebt.  
Ich höre dich, wenn dort mit dumpfen Rauschen  
Die Welle steigt.  
Im stillen Haine geh' ich oft zu lauschen,  
Wenn alles schweigt.  
Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,  
Du bist mir nah!  
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.  
O wärst du da!

### 2<sup>nd</sup> Song:

Nearness of the Beloved (J. W. v. Goethe, contrafacture  
after Friederike Brun: I Think of You)

I think yours, when the sun's gleam shines on me  
From the sea.  
I think yours, when the moon's glimmer  
In springs paints.  
I see you, when on distant way  
The dust raises.  
In deepest night, when on small footbridge  
The wanderer dithers.  
I hear you, when there with hollow gurgle  
The wave raises.  
In the quiet grove I often walk to listen  
When everything's all silence.  
I am with you; even if you farthest  
You are close.  
The sun downs, soon stars will sparkle.  
Oh, would you be there!

**Dritter Gesang:**

Die Felswand (C. F. Meyer)

Feindseelig, wild zerrissen steigt die Felswand.  
 Das Auge schrickt zurück. Dann irrt es unstät  
 Daran herum. Bang sucht es, wo es haften.  
 Dort! Über einem Abgrund schwebt ein Brücklein  
 Wie Spinnweb. Höher um die scharfe Kante  
 Sind Stapfen eingehauen, ein Wegesbruchstück!  
 Fast oben ragt ein Tor mit blauer Füllung:  
 Dort klimmt ein Wanderer zu Licht und Höhe!  
 Das Aug verbindet Stiege, Stapfen, Stufen.  
 Es sucht. Es hat den ganzen Pfad gefunden,  
 Und gastlich, siehe, wird die steile Felswand.

**3<sup>rd</sup> Song:**

The Wall of Rock (C. F. Meyer)

Hostile, wildly torn raises the wall of rock.  
 The eye scares aback. Then wanders unsteadily  
 Across, anxious for a place to rest.  
 There! Over an abyss hangs a tiny bridge  
 Like cobweb. Higher around the sharp edge  
 Steps are cut in, a piece of way.  
 Almost on top up straight a gate with blue fill:  
 There a wayfayer climbs to light and heights.  
 The eye links steps, treads and stairs.  
 It searches. It found the whole path;  
 And hospital, see, becomes the steep wall of rock.

**Vierter Gesang:**

Du bist mein Land (Chr. Morgenstern)

Du bist mein Land,  
 Ich deine Flut,  
 Die sehnend dich ummeeret;  
 Du bist der Strand,  
 Dazu mein Blut  
 Ohn Ende wiederkehret.

An dich geschmiegt,  
 Mein Spiegel Wiegt  
 Das Licht der tausend Sterne;  
 Und leise rollt  
 Dein Muschelgold  
 In meine Meergrundferne.

**4<sup>th</sup> Song:**

You are My Land (Chr. Morgenstern)

You are my land.  
 I am your flood,  
 The yearning sea surrounding.  
 You are the beach  
 With it my blood  
 Endlessly is returning.

When hugged to you,  
 My mirror sways  
 The light of the thousand stars;  
 And gently rolls  
 Shell gold from you  
 Into my sea ground's distance.

Note: the English translation of the 4<sup>th</sup> Song has verse by verse the same number of syllables like the original poem, albeit it does not rhyme. It can be sung quite well to the same notes.